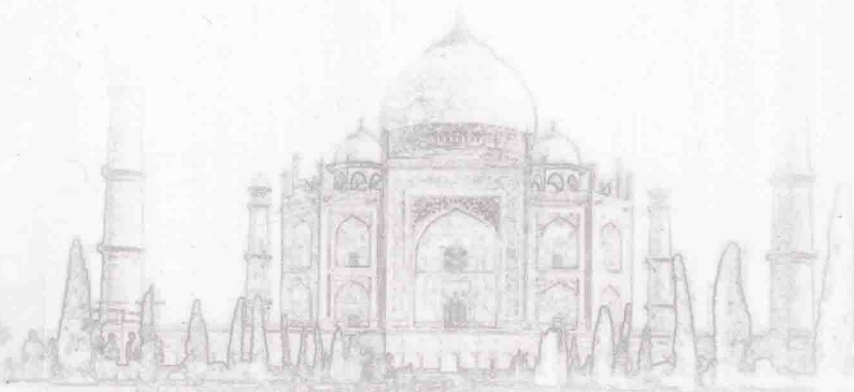


文库博士

解放军外国语学院亚非文库研究项目

印度印地语作家 格莫勒希沃尔小说创作研究

◎廖波 著



中国出版集团



世界图书出版公司

.....
文库博士

解放军外国语学院亚非文库研究项目

印度印地语作家 格莫勒希沃尔小说创作研究

◎廖波 著



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

印度印地语作家格莫勒希沃尔小说创作研究/廖波
著. —广州:世界图书出版广东有限公司, 2011.4
ISBN 978-7-5100-3475-6

I. ①印… II. ①廖… III. ①格莫勒希沃尔—
小说研究 IV. ①I351.074

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第066356号

印度印地语作家格莫勒希沃尔小说创作研究

策划编辑:刘正武

责任编辑:刘国栋

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电 话:020-84451969 84459539

http://www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:广州市怡升印刷有限公司

版 次:2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:200千

印 张:5.75

ISBN 978-7-5100-3475-6/I·0242

定 价:25.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:020-84460251 gzlzw@126.com

序

廖波的博士学位论文将由世界图书出版广东有限公司出版，这是一件好事，因为在我国公开出版的书籍中研究印度文学，尤其是研究二次大战后的印度文学的书籍实在太少，只见到前不久出版的王春景博士的《P.K.纳拉扬的小说与印度社会》一书。此前石海军的专著《后殖民：印英文学之间》中有不少内容是研究印度当代英语文学的，但也有不少内容是研究非印度籍英语作家写的与印度有关的作品，所以还不能完全算是研究印度文学的专著。除此二书外，笔者还未见到中国学者研究印度当代文学的著作面世。廖波博士的这部著作研究的是印度当代印地语著名作家格莫勒希沃尔的小说创作，这是目前国内已出版的唯一一部研究当代印地语作家的专著。

说到印地语当代文学，我觉得有必要说一下当代印地语文学在印度现当代文学中的总体状况及其所处的地位。印度独立后的宪法规定印地语为印度的国语和官方语言，英语可以作为官方语言继续使用15年，其他十几种语言可以作为相关邦的官方语言使用。该宪法于1950年1月26日生效。这就意味着英语作为官方语言可以使用到1965年，此后印

地语将成为惟一的官方语言。但是，后来这遭到了以其他几种语言为母语的人们，特别是以泰米尔语为母语的人们的强烈反对。1963年5月，印度议会通过激烈的讨论后通过了《印度官方语言法》，规定印地语为国语和官方语言，英语在1965年以后可以继续作为官方语言使用。所以，英语一直被作为官方语言与国语印地语并用，在印度的大学里，除了印度的各种语言文学系之外的其他学科差不多都是用英语授课；在印度议会里英语也被广泛使用；同时在与外国人的交往中印度人一般都使用英语。正是由于这些原因，不少外国人以为印度人都讲英语。其实不然，真正以英语为国语的印度人很少，以印地语为母语的印度人约占到印度总人口的40%，也就是说以印地语为母语的人现在有4亿多人。在印地语地区，除德里等大城市外，在其他地方或稍微偏僻一点的地方，只会英语是行不通的；在大城市，包括在德里，只会英语的人与下层人士也难以很好交流。事实上，印地语是世界上的第三大语言，在印度国内使用印地语的人口众多。尤其在印度独立后，印度政府成立专门机构，在非印地语地区大力推广印地语，尽管遇到种种困难，但经过半个多世纪的努力，非印地语地区以印地语为第二或第三语言的人数大大增加了。所以印地语文学作品在印度的读者数量还是很大。相应地，印地语文学在印度独立后也得到了较大的发展，产生了不少优秀的印地语作家。虽然他们没有像印度现当代英语作家那样在国际上屡获大奖，但也应该引起我们的关注。由于印地语国语的特殊地位，当代印地语文学俨然已

成为当代印度民族语言文学的主要代表，深入研究印地语文学对于我国印度文学乃至外国文学研究工作都有重要意义。

廖波的这部著作研究的格莫勒希沃尔是现当代优秀的印地语文学家之一，而且他还是当代印地语文学最为声势浩大的文学运动——新小说运动的领军人物。格莫勒希沃尔作为新小说运动的领军人物，写了不少新小说，但他的长篇小说基本上还是倾向于现实主义的，所以可以说他是一个既勇于创新又没有脱离传统的作家，是一个颇为值得重视和研究的作家。在印度国内，对他的创作进行的研究很多，研究也相当深入细致，其他国家对他也有一些研究。然而，在我国对他的研究可以说还是空白，因此对他的小说创作进行系统的研究无疑具有填补空白的意义。廖波的这部著作对他的小说创作进行了全面的研究，发表了一些自己的见解，与国外的研究相比，有创新之处。世图公司现在把它正式出版，让它与读者见面，应该说是有益于国内印度文学研究工作的好事。

是为序。

唐仁虎

2010年12月于北京清缘东里寓所

目 录

绪 论	1
第一章 格莫勒希沃尔生平和创作	6
第一节 生 平	6
第二节 创 作	10
第二章 格莫勒希沃尔“探索期”的小说创作	17
第一节 概 述	17
第二节 在现实主义道路上的徘徊	19
第三节 新的探索	26
第三章 格莫勒希沃尔“高峰期”的小说创作	45
第一节 新小说运动	45
第二节 格莫勒希沃尔的新小说创作思想	56
第三节 反映中产阶级生存困境的小说	64
第四节 女性题材小说	91
第四章 格莫勒希沃尔后期小说创作	119
第一节 概 述	119

第二节	具有新小说特点的长篇小说——《第三者》……	127
第三节	现代印度社会的黑色寓言——《迷失在大海中的人》	136
第四节	掀开政治黑幕的“黑色风暴”——《黑色风暴》·	144
第五节	“魔幻”外衣下对现实问题的反思——《多少个巴基斯坦》	151
结 论		158
参考文献		165
后 记		172

绪 论

格莫勒希沃尔是印度独立后最具影响力的印地语作家之一。他的小说创作始于1946年，持续到21世纪初。作为一位多产的作家，在长达半个多世纪的文学生涯中，他共创作了11部长篇小说、100多篇短篇小说，此外他还写了百余部印地语影视剧本以及大量的文学评论和散文。

格莫勒希沃尔在印地语文学史上占有重要地位。他开始进行小说创作的时候，正值印地语文学由现代向当代过渡的时期。一般认为，1947年是印地语现代文学和当代文学的分界线。格莫勒希沃尔的第一篇小说《责任》创作于1946年，因此，他的创作基本上属于当代印地语文学的范畴。关于印地语文学现代和当代的分界问题，1947年只是个笼统的界限。就印地语小说而言，现代到当代的转变发生在20世纪40年代中期到50年代中期这10年左右的时间，这种转变不仅仅只是时间上的一种推移，而是在总体上，印地语小说的主题、创作手法确实发生了重大的改变。印度独立前，印地语小说创作曾经达到了一个高峰，这个高峰就是普列姆昌德的现实主义小说创作。普列姆昌德的小说奠定了现代印地语小说的现实主义传统，使现实主义小说在独立前的印地语小说创作中占据了主导地位。1947年印度独立后，社会面貌

发生巨大的变化，一批刚刚步入印地语文坛的青年作家如格莫勒希沃尔、莫亨·拉盖什、拉金德尔·亚德沃等通过自己的实践，开始探索新的创作道路。他们大量吸收、学习西方现代派小说的创作理论和技巧，并将其融入印地语小说的创作中去，使印地语小说的面貌发生了巨大的变化。这种变化最终以一场文学运动的形式开辟了印地语小说新的发展道路，这场文学运动就是新小说运动。

在印地语新小说运动中，格莫勒希沃尔是公认的领军人物。他通过自己的创作实践不断拓展着新小说的发展道路，对新小说运动产生了很大的影响。新小说运动作为一场文学运动，由20世纪50年代中后期至60年代末，持续了10多年的时间。这场运动从内容和形式上极大地改变了印地语小说的面貌，是印地语小说由现代向当代转型的一个标志，是一场意义重大的文学运动。因此，研究当代印地语文学，尤其是当代印地语小说，新小说运动是我们要首先面对的一个研究课题。而研究新小说运动就必须研究格莫勒希沃尔的小说创作。

格莫勒希沃尔的创作生涯很长，由1946年一直到21世纪初，基本上贯穿整个印地语文学当代期。他对印地语小说的影响不仅仅在新小说运动时期，新小说运动后，他的小说创作依然在印地语文坛有着很大的影响。他被公认为是当代印地语文坛最具代表性的小说家之一，他的小说是研究印地语当代小说的一个很好的切入点，通过对他的小说的深入研

究，我们能在一定程度上把握整个当代印地语小说的发展情况。因此，研究格莫勒希沃尔的小说有十分重要的学术意义。

20世纪70年代印地语文学界曾掀起研究格莫勒希沃尔的一个高潮，因为此时新小说运动刚刚结束，印地语文学界开始反思、总结新小说运动的经验，陆续有一批研究新小说运动以及新小说的论文和专著发表。在这些论文和专著中，格莫勒希沃尔的新小说创作通常被作为重点研究对象之一。1977年著名印地语文学评论家莫图格尔·辛赫曾收集了当时各种关于格莫勒希沃尔的评论，汇编成集出版，书名为《格莫勒希沃尔》。^①在这部论文集中，莫图格尔·辛赫选编了五十多篇关于格莫勒希沃尔的评论文章，文章的作者都是著名印地语文学评论家、作家。论文集共分十个专题，包括他的生平、小说创作、影视剧本创作、文学评论等内容。这部论文集是研究格莫勒希沃尔的一份重要资料。但是由于这部论文集出版于1977年，当时他的创作重心正由短篇小说向长篇小说转移，此时他发表的长篇小说还不多，因此论文集中关于他长篇小说的评论文章很少，只有三篇。相比于各种研究格莫勒希沃尔的论文，专门研究他小说的专著较少。1979年，布什巴尔·辛赫出版了《格莫勒希沃尔的短篇小说》^②一书。这是一部专门研究格莫勒希沃尔短篇小说创

① [印]莫图格尔·辛赫编：《格莫勒希沃尔》，普列姆亨斯出版社，1977年版。

② [印]布什巴尔·辛赫：《格莫勒希沃尔的短篇小说》，D.麦格米兰印度出版社，1979年版。

作的专著。这部专著把他的短篇小说创作分为三个时期：反叛传统的时期，对痛苦的社会现实的接受时期以及关注普通人生活的时期。布什巴尔·辛赫的《格莫勒希沃尔的短篇小说》对格莫勒希沃尔20世纪80年代以前的短篇小说创作进行了整体上的梳理，分析、研究了他短篇小说的创作思想、主题内容、语言特色，是一部较为全面的研究他短篇小说的著作。

20世纪70年代以后，格莫勒希沃尔已经基本奠定了其在当代印地语文学史上的地位。这一时期出版的许多当代印地语小说史、文学史类的著作中，他是被重点介绍的独立后印地语文坛代表作家之一。同时，随着他的小说创作重心转向长篇小说，关于他的长篇小说的研究也多了起来。1980年出版的由毗湿摩·萨诃尼等编纂的《当代印地语长篇小说》^①中单独列出一章介绍他的长篇小说，其中重点评析了他的长篇小说《黑色风暴》。1991年雷卡·谢尔玛出版了《格莫勒希沃尔长篇小说中的心理学》。^②这部专著以西方的精神分析文论为理论基础，分析了格莫勒希沃尔长篇小说中的心理描写。该书共分四章，前两章介绍西方的精神分析文艺理论以及西方精神分析文论对印地语小说的影响，后两章分析格莫勒希沃尔长篇小说中的人物心理状态。这部专著将现代西方文艺理论和当代印地语小说结合起来，是一部角度新颖的论著。

① [印]毗湿摩·萨诃尼：《当代印地语长篇小说》，拉杰巴尔出版社，1980年版。

② [印]雷卡·谢尔玛：《格莫勒希沃尔长篇小说中的心理学》，米兰德出版社，1991年版。

进入21世纪以后,印地语文学界开始对印度独立以来的文学发展进行总结,陆续出版了一批关于当代印地语文学史的论著,对格莫勒希沃尔以及新小说运动的历史地位进行了评价和总结。萨特那·沙哈所著的《新小说的三个维度》^①认为格莫勒希沃尔的新小说创作是印地语新小说的“三个维度”之一。所谓“维度”是指他的创作的代表性,即他的新小说创作很大程度上可以代表印地语新小说的创作特点。库马尔·克里希那在《短篇小说的新典范》^②中,专章分析评论格莫勒希沃尔的短篇小说创作。在这部书中,库马尔·克里希那把独立后的印地语代表作家如格莫勒希沃尔、莫亨·拉盖什、毗湿摩·萨河尼等人和普列姆昌德、介南德尔并列,认为他们同样是具有代表性的杰出印地语小说家。

总体上看,印度印地语文学界对格莫勒希沃尔的研究已有不少,但是像本书在整体上对格莫勒希沃尔的小说创作(包括短篇小说和长篇小说)进行研究的著作还未曾见到。此外,在国内,对印地语当代文学的研究才刚刚起步,对格莫勒希沃尔的研究基本尚属空白。因此,本书以格莫勒希沃尔的小说为研究对象,分析并总结他的小说创作特点以及其在印度文学史上的意义,希望能为国内的印度文学研究工作补苴罅隙。

① [印]萨特那·沙哈:《新小说的三个维度》,桑贾伊出版社,2006年版。

② [印]库马尔·克里希那:《短篇小说的新典范》,瓦尼出版社,2006年版。

第一章 格莫勒希沃尔生平和创作

第一节 生平

格莫勒希沃尔全名为格莫勒希沃尔·伯勒萨德·萨克西纳(कमलेश्वर प्रसाद साक्षेण, Kamleshwar Prasad Saxena), 1932年出生在印度北方邦的曼普里(मैनपुरी)地区。曼普里位于北方邦的西南部,离阿格拉不远,其行政中心是曼普里镇。格莫勒希沃尔的家族曾是当地的望族,后来家道中落,经济上并不富裕。他很小时父亲就去世了,父亲在他的记忆中只留下一个朦胧的影子。父亲去世后,他们全家生活陷入困境,一家人的生活靠长兄西达尔特微薄的工资勉力维持。格莫勒希沃尔上小学四年级时,长兄西达尔特也去世了,这件事对童年时期的他打击非常大,因为对他来说,长兄就如同父亲一样,曾给童年的他以切实的关爱。西达尔特的死对当时他们一家来说是一个灾难性的打击,本来就不富裕的家庭在经济上几乎陷入绝境。后来他回忆童年的时光时写道:“外人都觉得我们是富人家庭,可我们却过着穷人的日子,每天食不果腹。”^①“穷人的孩子早当家”,家道艰难使得年幼的他格外懂事。在学校里,别的孩子都有新校服、新课本,

^① [印]格莫勒希沃尔:《格莫勒希沃尔短篇小说全集》,拉杰巴尔出版社,2002年版,前言。

而他穿的是由兄长的旧衣服改的衣服，用的课本也是旧课本，但他的学习成绩却常常是全年级第一。

1946年格莫勒希沃尔随母亲移居阿拉哈巴德，后来他在阿拉哈巴德大学相继取得印地语学士学位、硕士学位。他的大学生活十分艰苦，因为家庭经济困难，他不得不在学习之余打工，以维持生计。大学期间，他当过看门人、服务生。后来，他找到了一家杂志社，做兼职校对员。这份工作每个月有50卢比的报酬，对格莫勒希沃尔意义重大，既缓解了他的经济压力，而且也是他迈向职业编辑生涯的第一步。

阿拉哈巴德是印地语文学的重镇，许多著名印地语文学家都曾在这里学习、生活过。这里也是许多印地语文学刊物编辑部所在地，著名的印度文学大会^①的常设机构也在阿拉哈巴德。在这里，格莫勒希沃尔结识了许多印地语青年作家，其中最重要的一位就是拉金德尔·亚德沃(राजेंद्र यादव)。拉金德尔·亚德沃和格莫勒希沃尔年龄相仿，在文学上志趣相投。1954年，他们两人一起创办了文学杂志《小说》(कहानी)。创办杂志一方面是为了表达自己的文学追求，另一方面也是谋生的一种手段。1957年，第一届印度文学大会在阿拉哈巴德召开，这在印地语文学史上是一次意义重大的盛会。在这次文学大会中，一批印地语青年作家提出了新小说创作的口号，由此掀起了一场轰轰烈烈的新小说

① 1957年在阿拉哈巴德召开了第一次印度文学大会，此后印地语文学大会成为常设非政府文学研究机构。

运动。正是在这次文学大会上，格莫勒希沃尔又结识了莫亨·拉盖什(मोहन राकेश)等青年作家。后来的新小说运动中，格莫勒希沃尔、拉金德尔·亚德沃和莫亨·拉盖什是公认的三名领军人物。他们三人也是非常要好的朋友，在新小说运动中他们用自己的创作彼此唱和，不断探索，推动着新小说运动的发展。

1959年，格莫勒希沃尔离开阿拉哈巴德来到了德里。在德里，他继续着他的小说创作。但是，光靠写小说得来的微薄稿酬不能维持他在德里的生活，因此他不得不继续兼职做一些校对、编辑的工作。1963年，格莫勒希沃尔担任文学刊物《新小说》(नई कहानी)的主编。拉金德尔·亚德沃和莫亨·拉盖什当时也是《新小说》的编辑。《新小说》成为了新小说作家们交流的一个重要平台，格莫勒希沃尔、拉金德尔·亚德沃和莫亨·拉盖什常常在该杂志上发表自己的作品和一些评论文章。《新小说》虽然办的时间并不长，可对新小说运动却有着巨大的影响力，因为这是唯一一份专门刊登新小说作品、探讨新小说理论的文学刊物。格莫勒希沃尔、拉金德尔·亚德沃和莫亨·拉盖什被公认为是新小说运动的三位最具代表性的作家，这和《新小说》这份刊物的影响有一定关系。

1967年至1978年，格莫勒希沃尔担任印度著名印地语文学杂志《棕鸟》(सारिका)的编辑。《棕鸟》是独立后印度影响最大的印地语文学刊物。印度的文学类刊物发行量通常都

很小，一般在5000~10000份，而《棕鸟》在鼎盛时期的发行量达到了50000份，曾经是仅次于《宗教时代》(धर्म युग)的第二大印地语刊物。

《棕鸟》的编辑部在孟买，所以格莫勒希沃尔在担任《棕鸟》编辑期间，一直生活在那里。孟买是印度的电影之都。在那里，他开始创作影视剧本。当时的印度电影和印度文学关系紧密，20世纪50年代中期，在印度文学新的创作思潮等因素的影响下，印度电影也掀起了“新电影”运动。在“新电影”运动中，大批严肃文学作品被改编拍摄为电影。那时的许多印度电影既有很好的票房成绩，又有相当的思想深度和艺术魅力。格莫勒希沃尔的第一个电影剧本改编自他好友拉金德尔·亚德沃的长篇小说《整个天空》(सारा आकाश)。该电影于1969年上映，赢得广泛的赞誉。随后在整个七八十年代他共创作了70多部电影剧本。

20世纪70年代末、80年代初，印度的电视业开始蓬勃发展。1980年至1982年，英迪拉·甘地任命格莫勒希沃尔为印度国家电视台的特别总监(Additional Director General)。他又开始涉足印度的电视事业。在他两年的任期内，印度全国的电视网建设完成了。这是一项意义重大的工程，其中有他的贡献。在电视台工作期间，他还编写了许多电视剧剧本，导演了一些电视剧，主持过一个文学谈话节目，受到观众的广泛欢迎。

1984年至1988年，格莫勒希沃尔担任印地语文学杂